

LINGUA E CULTURA PRESENTATO L'ATLANTE LINGUISTICO CIMBRO E MOCHENO DI BRUNO SCHWEIZER

A LIBAR ZOAGET BODA IZ ÜNSAR ZUNG

Probabilmente assai pochi tra i non addetti ai lavori immaginano che cosa sia un Atlante Linguistico e forse ancora meno sono coloro che sanno quale sia la sua effettiva utilità. L'Atlante Linguistico invece è strumento di lavoro di primaria importanza per chi si occupa di lingue, per suo tramite si riesce a capire quali siano state le strade attraverso cui un certo idioma sia arrivato in determinati territori. Il confronto sistematico tra il patrimonio lessicale o alcune caratteristiche grammaticali di una lingua, parlata in luoghi diversi, permette di capire legami e rilevare distanze. Dal tesoro, fino al 2008 sepolto, di Bruno Schweizer spunta ora un'altra gemma preziosa. Dopo la "Zimbrische Gesamtgrammtik", la grammatica di tutte le varianti della lingua cimbra, pubblicata per la prima volta nel 2008 e il libro: "Il cimbro di Giazza." a cura del Prof. E. Bidesse pubblicato nel 2011; lo sforzo congiunto tra Regione Trentino-Südtirol e i due Istituti Culturali Cimbro e Mocheno ha permesso la pubblicazione dell'imponente "Atlante Linguistico cimbro e mocheno" curato e commentato con grande capacità scientifica dal Prof. Stefan Rabanus, professore associato presso la facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona. Il volume, nonostante sia di ca-



rattere altamente specialistico, presenta non poche interessanti curiosità anche per i non specialisti e consente, attraverso 225 tavole geolinguistiche, il confronto tra le varietà cimbre un tempo diffuse e mostra come il cimbro costituisca una vera famiglia linguistica differenziata in sottodialetti. Sappiamo bene, che molto altro ancora giace nascosto presso il lascito Schweizer a Marburg e ci auguriamo con tutto il cuore che questa meritoria opera di ricerca, iniziata pochi anni fa, possa continuare, in modo da dare ancora nuova luce ad una lingua a torto sempre ritenuta sull'orlo della scomparsa. Ke Bruno Schweizer, in di djar viartzeck von ändar djarhundart hatt gehatt zuargelekk an

Di plankartn von prof. Bruno Schweizer zoang bia da taütsch zung iz gerift asó bait abe untar di Alpn. Un bia di bëkslt länt vor länt. Da soin nèt dèstar zo vorstiana ma da soin bichte vor alle.

gántzan hauf sachandar übar da zimbar zung, hãmaz gebizzt in ettlane, ma sin vor bintsche djar allz iz gest gehaltet vorporget; in ombromm beratz a pizzle kartza läng zo khödaz in an artikl vo djornal, sichar però, hatta gesbert vil azta dar studjos sai gestorbet allz in an stroach, baldar nonet hatt gehatt sèrtzeck djar, un soi arbat iz nonet gest verte zo maga soin gedrukht. Sidar bintsche zait ettlane profesör boda studjarn, ber vor eppaz, ber vor an ändarz, da zimbar zung, hãm ägehft zo interesarase von sachandar von Bruno Schweizer. Dar lest libar iz khennt gezoaget gestarn in Kulturinstitut, dar iz khennt zauregelekk von Prof. Rabanus, un iz a libar drau pitt alln in zungplankartn boda hatt gehatt nidargeschribet dar Schweizer sèlbat. In allz soinz 225 plankartn boda zoang bia ma khött daz gelai-chege bort atz Lusern, in alle di ändarn lentar vodar haochebene, in di simm kamöundar un in di draizta kamöundar, in Bersental, un a Pinè un Rocegnò, ja, ombromm in dise lentar o, sin vor eppaz mearar baz hundart djar hattma geredet a taütscha zung boda di altn hãm no gedenkht in di djar viartzeck. Lesante disan libar, no a bötta valltz auz hoatar ke di "Zimbar" soin gest a groaez folk, boda vürhatgevänk da gántz redjon zbisnen Tria, Basàn un Verona. Vor alle di sèlln läüt o, iz djüst azta biar, di lestrn, lazzan nèt stèrm ünsar zung. (ang)

S. RÒCCO KA DAR TETSCH La frazione di Tezze festeggia il suo santo



Rocco di Montpellier, uno dei santi più venerati del mondo cattolico è anche uno dei più misteriosi, le notizie sulla sua vita sono scarse e si intrecciano inestricabilmente con quelle dell'agiografia popolare che fanno di San Rocco appunto, uno dei Santi taumaturghi più invocati e pregati nei secoli. Il santo cui sono dedicati migliaia di luoghi di culto in tutto l'occidente, dai più piccoli ai più fastosi, basti ad esempio la Scuola Grande a Venezia, ha trovato il suo spazio anche nella piccola frazione di Tezze a Luserna, che non dimentica mai di onorare come si deve il suo Santo Protettore. La fede semplice ma sincera degli avi ha affidato al Santo la propria salute ed essendo stati esauditi è giusto che anche in anni di secolarizzazione trionfante se ne serbi il ricordo. Di tetschnar, haltenen gearn soin hailege, a vrischa roas menglt nia, un nia vorgèzzanse zo vairaren azpi 'z hatt z'soina alle djar. Berda in di abas vo agosto pasart afte sèlln saütn, in oinegjanan vodar sunn, bart höarn läütn timpl, timpl 'z klöckle boda rüaft di läüt zo peta 'z petle kan pillele. Un nia, azpi atz sèrtzane vo agosto, di tetschnar höarnse "Lusérnar vodar Tetsch" pittnar hailege boda abeschauguet lai vor se. Dar hailege vo Montpellier hatt gerettet von kolèra di läüt, di vichar, di häüsar, vodar khlumman kontrada 'z djar 1855 un vor daz sèll, azpi sovl ändre, in da gántz Euröpa, sidar di djar 1300, di läüt vodar Tetsch soin gestant schulle in hailege a pillele un a tage zo gedenkhanen vor hërta. Di tetschnar disa schull zalnse abe gearn alle djar un in dise zaitn, hãm an hailege zo peta macht 'z lem a pizzle rinngar. Häür o, in ta'vo S. Rocco di babair hãm gekhocht alla darsort güatzla, di männen hãm getrakk in boi, un dar Lusérnarhof hatt gemacht pastasciutta pinn ragù vor alle, ombromm bida seänka ka dar Tetsch khönsa "ulve" anvetze baz ulve, berda zuargeat iz hërta bolkennt un vinntze dahuam.

STORIE A VOLTE È SOLO UN ODORE ALTRE UN SAPORE A FAR RIAFFIORARE I RICORDI A NOI PIÙ CARI

GIÈZZA VON MÜATAR, GIÈZZA VOR 'Z HÈRTZ

In tempi di fast food e di globalizzazione anche gastronomica, torna a farsi sentire la nostalgia dei sapori genuini e autentici di una volta. Putzante auz in quartiere vo moinar muatar ka Poatzan, hãne gevuntet, inaran bostoapata skattl vo schua, an altz libarle pitt grelatn saütn, gesribet pittar vedar un pittnar schümmn sriфт vo baibe. I hãn offegetant laise laise, zoa nèt zo darzèrrase, dise saütn pitt letza kart, sichar no von lest bëtkriage. 'Z soinda gest drau gesribet alte retzèpte, daz meararste traditzjonalegez gièzza un gesüazege von Österrairch: Spinatroulade, Frittatensuppe, Palatschinken, Ap-

felstrudel, Kaiserschmarren, Zwetschkenknödel... Lesante dise nem, izmar geloaft 'z bazzar in maul un moine djunge djardar soimmar pasart vorã in oang, azpi inan film. Umbromm dise soinz gest di sachandar bobar hãm hërta gèzzt biar khindar dahuam. Nò, moi mãmma iz nèt un österraircharen, un njãnka a südtirolaren: si khinnt von Nonestal un hatt gearbatet azpi khöchchen soi gántzez lem. Äntze, zo khödaz djüst, si iz da pèste khöchchen vo dar bëlt. Si hatt gelirnt zo khocha vo djungom, arbatante kan könt von Spaur a Kastèll Valèr, nãm Tassullo. Di könt soin gest österrairchar un vor daz sèll hattze gemucht lirnen zo khocha asó, azpi sa

soin gest gebont z'èzza se. I gedenkmar ke biar dahuam, disedjar, soin nia gânt atz birthaus z'èzza: sichar umbromm 'z iz gest kartza taür, ma vor earst, umbromm nindart hattaz gevallt asó azpi dahuam. Seänka azta 'z gèlt iz gest bintsche un biar soin gest viar hummrege puam, makma khön ke bar hãm gèzzt pröpjo azpi di könt. Ma afft ünsarn tisch hatta nèt gimenglt daz guat trianar gièzza vo alle tage: patatana pult, sürchana pult, lugänege un, gisichart, da patatane pintz. Ma nèt da süaz patatane pintz, odar korschentz, boma khennt atz Lusérn, nò: di ünsarn soin gest gesalzt un moi mãmma hattze boroatet pitt roang, gekratztn pa-

tatn, boatza mel un äna öala, un gekhocht in ovan inaran groazan fänn pitt rãm. Disa pintza moi nono hattaze gehoazt "voukas". Spetar, ka Poatzan moi muatar hatt gearbatet inan birthaus, hërta azpi khöchchen. Ditz birthaus izta hërta no, ma häüt èzztma da sushi un ris a la cantonès un no vil mearar, ma allz laicht. Moi mãmma hatt 85 djar, si gisita quase nicht mear un iz nimear guat zo stiana au von pètt vo beata. Azze gea zo vennase, daz earst sachan bosemar vorst iz: "Hasto gèzzt? Billdo azzedar siade a par kanedn?" Un dena hãne zo tüana zo darhalta di zea-charn...

Paolo Pergher



Da Zimbar Korale

CORALE CIMBRA TANTE PERSONE ALLA SALA J. BACHER PER FESTEGGIARE IL NUOVO CD

A NAÜGAR CD VOR DA ZIMBAR KORALE

La sera di sabato 11 agosto, nella sala J. Bacher a Luserna la Corale Polifonica Cimbra, ha tenuto, con grande soddisfazione, il concerto di presentazione del nuovo Cd "Biar soin Biar" registrato in occasione del 20° anno di fondazione. Il Cd che prende il nome da una nostra canzone, raccoglie 17 canti, 6 dei quali interamente in cimbro tipici della cultura e delle tradizioni di Luserna. Sotto la direzione del Maestro Mariano Ognibeni, la Corale Cimbra ha presentato 13 canti, tra i quali tre canzoni inedite in cimbro. Häür da Zimbar Korale kopirt zbuantzeck djar un vor daz sèll häür hattze geböllt machan ep-

paz ändarz, eppaz bo da steat vor di djardar bo da khemmen. In mãnat vo madjo di Korale hatt registrart an naüing CD bo da hoazt "Biar soin Biar" in nãm habaren genump vodar kantzü bo da hatt geschribet dar Adolf un bo bar singen sidar ettlane djar. Disa arbat in khennt gemacht pittar hilfe von Dokumentantionszentrum Lusérn un vodar Redjon Trentino Alto Adige-Südtirol un vor ditz muhparen khön vorgèll'z Gott!. In disan CD soinda drinn sintza kantzü in gántzan, sèkse vo disan soin azpe biar, drai soin gántz naüge. Zboa soinz kan-tzüla bo da alle di khindarn von länt hãm gelirnt un lirnen no häüt: "Pitta Grela hoazt moi

henn, alle di morgan au afte penn..." un asó vürsnen, un "Mãmma moina baz gèttarmar tschoina? Di khell af di nas. Bo is moi töale? Gevrezzt di khatz..." Da ändar kontart vo balda di khindar von länt, dise djar, soin gânt atn Kämp nã in khüa un vo bia da soinse gegò-dart z'spila in besle, in kartn odar z'snützla 'z holtz antãnto azza hãm gehüatet 'z vich. Pitt disarn kantzü dar Diego, bo da hatt geschribet di börtar, hat geböllt gedenkhan di sim sümmar vo baldar iz gest khinn. In abas von sãntza atz 11 vo agosto vil lusernar un fremmege soinse gevuntet in di sala Josef Bacher vo lüsna da Zimbar Korale durchgevüart von maistro

Mariano Ognibeni bo da hatt gevairt di 20 djar lem un bo da hatt gesunk alle di kantzü azpe biar un achte ändre von Cd. Alle di läüt soin gest kontent un vil hãm gekhoaft disa lest arbat vodar Zimbar Korale. Berda no böllat hãm in Cd maken khoa-van in Dokumentationszentrum.'Z djar vor di Zimbar Korale is nonet verte: atz 22 vo settembre atz Lusérn bartze singen pinn kòre vo Benediktbeuern in Täütschlãnt un atz 5, 6 un 7 vo ottobre ize khennt gerüaft zo singa a Garmish-Partenkirchen. Azpe di ändarn djarh, häür o, berda hettat gearn zo khemma pitt üs maz tüan.

Fabiana Nicolussi Paolaz